

STILISTICA

DI PAPIAMENTO

ARUBA, MAART 2008

1 STILISTICA

Stilistica kiermen arte di palabra. Tur loke ta trata formulacion corecto di frase y uzo corecto di idioma figurativo ta forma parti di Stilistica.

2 FORMULACION CORECTO

Ora ta formula frase oralmente of skirbi, mester percura pa e frase ta:

- Corecto
- Comprendibel
- Consecuente
- Transparente

Esey kiermen cu mester tene cuenta cu e reglanan gramatical, ortografico y stilistico.

Aki nos ta concentra nos mes riba algun aspecto stilistico. Nos por remarca cu: conocimiento di stilistica por aumenta e calidad di scuchamento, di papia, lesa y skirbi.

1. Ripiticion

Ta haci uzo di e mesun palabra dos biaha den e mesun frase y tin e funcion pa hala atencion di hende of pa pone enfasis.

Ehempel: **“Placa, placa ta tur cos!”**

Den algun frase tras di otro tambe e por tin e funcion aki. Trata si di evita ripiticion sin sentido.

Ehempel: **pues, mas bien, etc.**

Kier men no uza palabra pa djis yena espacio (stopwoordjes)

2. Tautologia

Uzo di dos palabra cu e mesun nificacion, tambe cu e funcion di pone enfasis.

Ehempel: **Hamas y nunca semper y cuando.**

Un muhe cu hopi balor y briyo.

Mi tin un cacho-bulldog.

3. Pleonasmu

Pleonasmu ta abundancia di palabra, pues uzo di mas palabra cu ta necesario pa expresa un concepto. Bon uza, e ta pone enfasis riba un característica di e concepto.

Ehempel: **beton shinishi, sneeuw blanco, sanger cora**

4. Climax

E ta e uzo di diferente sinonimo tras di otro cu aumento di nificacion. E parti aki por uza specialmente den storia.

Ehempel: ***nervioso, loco, razo***

5. Contaminacion

Contaminacion kiermen un cos ta dañá otro. Aki ta uza dos of mas expresion bruha den otro. E por tin un efecto humoristico, pero por lo general e ta un error stilistico y falta di conocimiento.

Ehempel: **Ta otro gay ta canta macamba**

en bes di

1. Ta otro gay ta canta y 2. No ta cos di canta macamba

6. Secuencia di frase

Mester percira pa e secuencia di palabra den un frase no ta cambia nificacion di e frase na un manera indesea.

Ehempel: ***Tur anciano no ta biba cerca nan yiunan. (incorrecto):***

No (ta) tur anciano ta biba cerca nan yiunan. (correcto)

7. Frase no transparente

Un frase no transparente ta un frase hopi largo y complica cu bo ta perde e liña di su contenido. Pues e por bira difícil pa lesa y/of comprende. Ademas bo mester paga hopi tino pa no comete error den formulacion. Ta miho bo parti e frase na pida pida.

Ehempel: ***Polis, cu tabata patruya riba caminda grandi entre Playa y San Nicolaas, topando cu un auto cu tabata core mas cu 100 km. pa ora, a duna e chauffeur di esaki un multa.***

Gramaticalmente e frase ta correcto, pero stilisticamente e no ta bon, pasobra e tin hopi palabra innecesario. Con abo lo formula e frase aki?

8. Frase cu ta cana malo

E frase ta cuminsa un cierto manera y ta sigui na un otro manera.

Ehempel: ***Tur bon automobilista sa exactamente cu, ora nan auto cuminsa slip, nan mester maneha y brake. (incorrecto)***

Tur bon automobilista sa exactamente con, ora nan auto cuminsa slip, nan mester maneha y brake. (correcto)

9. Frase cu gerundio

Gerundio ta un forma unda cu e verbo ta indica cu algo ta sosode na e momento ey. Tene cuidou cu e tipo di frase aki. Facilmente bo por comete un eror gramatical. Si bo kier uza Gerundio, tene cuenta cu e echo cu e suheto den e gerundio mester ta igual cu e suheto den frase principal.

Ehempel: ***Cantando den bus a hiba e muchanan Westpunt. (incorrecto)***

Cantando den bus e muchanan a bay Westpunt. (correcto)

of

Mientras e muchanan tabata canta, bus a hiba nan Westpunt. (correcto)

10. Simetria/Asimetria

Simetria ta ora ta uza, por ehempel, “nan”, ta sigui cu nan y no ta cambia bira despues “bo”.

Ehempel: ***Nan a scohe pa nan ta nan so. (correcto)***

Asimetria ta ora ta cuminsa cu, por ehempel, “nos” y ta caba cu “bo”.

Ehempel: ***Nos ta di enseñansa y mi ta manda bo e carta aki. (incorrecto)***

Tambe mester tene cuenta den un enumeracion. Percura pa e partinan di e mesun calidad.

Ehempel: ***Mi ta sufri di reumatismo y (di) presion halto. (correcto)***

Mi ta sufri di reumatismo y (di) un bisña fastioso. (incorrecto)*

*E parti aki por ta gracioso den un texto recreativo.

11. Concordancia

Palabra manera “club”, “gobierno”, “comision”, ta singular. Esey kier men cu e palabranan cu ta referi na e palabranan aki, tambe ta singular.

Ehempel: ***ASOMA a publica su programa di Carnaval.***

E comision di estudiante a forma su directiva.

Gobierno y su ministernan.

12. Forma plural

Un eror gramatical cu nos ta tende hopi ultimo tempo, ta e mal uzo di plural, pues na momento inapropia. E regla general ta: Despues di un numeral of un grupo di palabra cu ta indica un cantidad, no ta uza sustantivo den forma plural.

Ehempel: a. **cinco buki**

b. **un set di wea**

c. **un variedad di articulo**

Si dilanti di e combinacion aki ta uza e articulo defini "e" of un pronomber posesivo, e ora si ta uza forma plural.

Ehempel: a. **e cinco bukinan**

b. **bo cinco yiunan**

Pronomber personal ta:

mi

bo

e

nos

boso

nan

Pronomber Posesivo ta:

mi

bo

su

nos

boso

nan

3 STILISTICA-ARTE DI PALABRA

Algo di terminologia y ehempel di uzo.

1. sinonimo

Diferente palabra cu e mesun nificacion.

Ehempel: **contento - alegre**

2. homonimo

Un palabra cu diferente nificacion.

Ehempel: **santo**

a. **E santo aki ta bon pa pleister.**

b. **Tin hopi santo den shelo.**

3. barbarismo

Uzo di palabra for di un otro idioma sin mester, pa haci impresion, etc, mientras tin palabra p'e na Papiamento.

Ehempel: **Ami ta tevreden. (satisfecho, contento)**

Eigenlijk nos mester tin cuidou. (bon mira, enrealidad)

4. arcaismo

Uzo di palabra di antes, p.e. di artefacto cu no ta uza mas.

Ehempel: **labizjan, kitoki.**

5. semi-arcaismo

Uzo di palabra di antes cu no a disparce completamente ainda.

Ehempel: **butishi**

6. neologismo

Palabra nobo pa splica un concepto nobo; tin biaha nan existencia ta cortico.

Ehempel: **mini, maxi (moda)**

computer, telex, fax

7. purismo

Esfuerso pa elimina tur palabra straño for di un idioma.

Ehempel: **“bovendien” of “trouwens” => “di pursi”**

Tin hende cu tin preferencia pa Spaño of Hulandes of Ingles, ora tin di uza un palabra cu nos no tin na Papiamento. Tin biaha palabra di otro idioma ta miho, depende di e ramo.

Por ehempel: pa ciencia y tecnica hopi biaha ta uza palabra for di Latin, Griego of Ingles; pa tecnica sa uza mas hopi Ingles.

Sa uza palabra straño tambe ora e palabra na Papiamento tin un aspecto afectivo mucho fuerte.

Ehempel: **malesa di pecho – tuberculosis, tbc.**

malesa di caya – enfermedad venerico

E conseho ta: no uza palabra straño pa loco y si uza un palabra straño, uz'e bon.

4 IDIOMA FIGURATIVO

Idioma figurativo ta e rikesa di imagen den e idioma di un hende, no solamente den poesia. Un obheto semper ta den relacion cu un otro; ningun obheto no ta riba su mes. Nos ta mira algo semper den relacion cu otro. Por ehempel nos ta mira similitud/semehansa of diferencia: nos ta duna algo un otro nomber e ora ey => asociacion.

Ehempel: ***un hende cu ta papia hopi => un lora***
Un hende largo => un pal'i coco

Den idioma di tur dia tin hopi di e comparacionnan aki.

1. comparacion

Ehempel: ***E ta manera un galiña cu a cay na awa.***

2. metafora

Ehempel: ***"Esta un burico, no!***
(relacion: semehansa entre e persona y un burico)
"No kere cu mi ta un baca lechero!"
(relacion: diferencia)

3. personificacion

Ehempel: ***"Baranca ta tristo..."***

4. alegoria

E ta un metafora extenso/hopi amplio of un personificacion extenso.

Ehempel: ***"Aventura di un krika" di Elis Juliana***

5. comparacion homerico

un comparacion cu hopi detaye

Ehempel: ***"E ta manera un rosa cora, cu ta duna e hardin y e parhanan cu ta biba den e hardin..."***

6. metonimia

Ta parece, pero den e caso aki no tin semehansa, pero un otro relacion, p.e. di un obheto y su contenido.

Ehempel: **Bo ke un glas mas?**

*En bes di: **Bo ke un glas di lechi mas?***

7. eufemismo

E ta un expresion of palabra cu ta suavisa algo.

Ehempel: **El a bay sosega.**

8. wega di palabra

E meta ta : uzo consciente di un of mas palabra den dos nificacion pareu y bon uza/formula e por ta gracioso.

Ehempel: **E Papa ta gusta come papa.**

9. asimetria

Ta pone dos cos hunto cu no tin nada di haber cu otro.

Ehempel: **Mi tin problema cu mi lomba, mi garganta, mi wowo y mi bisiaña.**

10. paradox

Un combinacion di cos contradictorio cu na prome bista no ta parece logico.

Ehempel: **Bo tin cu perde algo pa bo gana.**

11. contradiccion

Pone cos contradictorio hunto pa hala mas atencion.

Ehempel: **E ta bieu, pero cu mente hoben.**

12. exageracion

Tambe pa hala atencion

Ehempel: **loco di contento**

morto cansa

13. ironia

Bo ta haci uzo di exageracion, contradiccion, etc., pa laga hende ripara cu bo no ta di acuerdo cu algo. Ta importante pa reconoce ironia pa no compronde e emisor robes.

Ehempel: ***Bo si ta pret, bo sa!***

Abo si a haci un bon trabou!

Esey si ta bunita!

14. understatement

Haci algo mas chikito cu e ta, tambe pa enfatisa, critica, etc.

Ehempel: **Tin un par di fout aden si!** (ora bo kiermen hopi fout)

15. climax

E ta un enumeracion di chikito pa grandi, etc. Su meta ta pa hala atencion.

Ehempel: ***Bo no sa nunca kico mi a cumpra; no un transistor, no un cassette-recorder, ni un stereo-set, pero un ghetto-blaster.***

16. anti-climax

E ta contrario di climax. Su meta tambe ta pa hala atencion.

Ehempel: **Mi no ta loco, ni depresivo, ni cansa, pero mi tin soño.**